

LES BIEN-YVRES

Texte: François Rabelais

Musique: Thierry Lancino

Voix haute et piano

Texte original

Tire ! Baille ! Tourne ! Brouille !
Tire ! Baille ! Tourne ! Brouille !
Boutte à moy sans eau ; ainsi, mon amy.
Fouette moy ce verre gualmente !

Je boy pour la soif advenir. Je boy eternellement.
Ce m'est eternité de beuverye, et beuverye de eternité.
Chantons, beuvons ! Beuvons, chantons !
Un motet entonnons !

Mouillez vous pour seicher, ou vous seichez pour mouiller ?
Je mouille, je humecte, je boy, et tout de peur de mourir.
Beuvez tousjours, vous ne mourrez jamais.
Si je ne boy, je suis à sec, me voylà mort.

Mon ame s'en fuyra en quelque grenoillere.
En sec jamais l'ame ne habite.

O lachryma Christi ! Ah, du blanc ! O le gentil vin blanc !

Verse tout, de par le diable !
Verse deçà, tout plein : la langue me pelle.

L'appétit vient en mangeant; la soif s'en va en beuvant.

Je boy pour la soif advenir. Je boy eternellement.
Chantons, beuvons ! Beuvons, chantons !
Un motet entonnons !

Boutte à moy sans eau ; ainsi, mon amy.
Fouette moy ce verre gualmente !

Librement extrait des « Propos des bien-yvres »
Gargantua, Livre I, Chapitre 5

English translation

Draw ! Reach ! Fill ! Mix !
Draw ! Reach ! Fill ! Mix !
Give it me without water. So, my friend.
So, whip me off this glass neatly !

I drink for the thirst to come. I drink eternally.
This is to me an eternity of drinking, and drinking of eternity.
Let's sing, let's drink ! Let's drink, let's sing !
Let us tune up our roundelays.

Do you wet yourselves to dry, or do you dry to wet you?
I wet, I humect, I drink, and all for fear of dying.
Drink always and you shall never die.
If I drink not, I am a-ground, dry, graveled and spent.

My soul ready to fly into some marsh amongst frogs;
the soul never dwells in a dry place, drought kills it.

O lachryma Christi ! Ah some white ! O the fine white wine!

Pour out all in the name of Lucifer.
Fill here, you, fill and fill till it be full. My tongue peels.

Appetite comes with eating, but the thirst goes away with drinking.

I drink for the thirst to come. I drink eternally.
Let's sing, let's drink ! Let's drink, let's sing !
Let us tune up our roundelays.

Give it me without water. So, my friend.
So, whip me off this glass neatly !


CONCOURS INTERNATIONAL
DE CHANT-PIANO
NADIA ET LILI BOULANGER

 FONDATION
FRANCIS ET MICA SALABERT

Œuvre commandée par le Concours International de Chant-Piano Nadia et Lili Boulanger 2011.
Avec le soutien de la Fondation Francis et Mica Salabert.
Work commissioned by the International Nadia and Lili Boulanger 2011 Competition.
With the support of the Francis and Mica Salabert Foundation.

Les bien-yvres

François Rabelais

Voix haute

Thierry Lancino

Vif ♩ = 126*

f

Tire! Baille! Tourne! Brouille! Tire! Baille! Tourne! Brouille!

Boutte à moy sans eau, _____ ain-si, mon a-

alla chitarra

f *ff*

6

my. Fouette moy ce verre _____ gua - len-te- ment!

11 **Plus calme** ♩ = 108

mp

Je _____ boy pour la soif ad-ve-nir. Je _____ boy e - ter - nel - le - ment. _____

leggiere

mp

16

Ce m'est e - ter - ni - té de beu - ve - rye, _____ et beu - ve - rye de e - ter - ni - té.

mf

* Les mouvements métronomiques n'ont qu'une valeur indicative.

21 *f*

Chan - tons, beu - vons! Beu - vons, chan - tons! Un mo - tet en - ton -

secco *cresc.*

25 *p*

nons! Mouil - lez vous pour sei cher, ou vous sei - chez pour mouil ler?

f *p*

31 *mp* *mf*

Je mouille, je hu - mec - - te, je boy, et tout de peur de mou - rir.

36 *p* *pp* *murmuré* *bref*

Beu - vez tous - jours vous ne mour - rez ja - mais. Si je ne boy, je suis à sec. Me voi - là mort!

pp *bref*

41 **Assez lent** $\text{♩} = 72$
mf dolce

Mon a - - me s'en - - fuy - ra en quel - que

46 *p*

gre - noil - lere. En sec ja - mais l'a - me ne ha - bi - -

51 *Animez peu à peu mf*

te. O - - La-chry-ma Chris - ti! Ah, du blanc!

56 *poco a poco accelerando . . . cresc. f*

O le gen - til vin blanc! Verse tout - - de part le dia - ble! Ver - se de - ça, tout plein: la

61 **Vif**

lan - gue me pel — le. L'ap - pé - tit vient en man - geant, — la soif s'en va en beu - vant. Je —

rall. *mp*

66 **Plus calme**

boy pour la soif à ve - nir. Je — boy e - ter - nel - le - ment.

léger *mp*

70

Chan - tons, beu - vons! — Beu - vons, chan - tons! Un mo - tet en - ton -

secco

74 **Vif**

nons! Boutte à moy sans eau, — ain - si mon a - my. Fouet - te moi ce verre gua - len - te - ment!